

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| <b>Datos de la asignatura</b> |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Nombre</b>                 | Lengua Aplicada C (I) Alemán   |
| <b>Código</b>                 | E000001413   |
| <b>Titulación</b>             | Grado en Traducción e Interpretación   |
| <b>Curso</b>                  | 3º   |
| <b>Créditos ECTS</b>          | 6  |
| <b>Carácter</b>               | Obligatoria  |
| <b>Departamento</b>           | Traducción e Interpretación  |
| <b>Lengua de instrucción</b>  | Alemán   |
| <b>Descriptor</b>             | Perfeccionamiento del alemán hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales |

| <b>Datos del profesorado</b> |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| <b>Profesor</b>              |                              |
| <b>Nombre</b>                | Andrea Schäpers              |
| <b>Departamento</b>          | Traducción e Interpretación  |
| <b>Despacho y sede</b>       | D-131, Campus de Cantoblanco |
| <b>e-mail</b>                | aschapers@comillas.edu       |
| <b>Teléfono</b>              | 91 7343950 Ext. 4864         |
| <b>Horario de tutorías</b>   | Por cita                     |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| <b>Contextualización de la asignatura</b>  |
|--|
| <b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>   |
| La asignatura "Lengua Aplicada CI Alemán" abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria en el grado en Traducción e Interpretación. En este tercer curso de enseñanza de lengua alemana se progresará en el aprendizaje hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en diferentes ámbitos del área de su estudio. |
| <b>Prerrequisitos</b>  |
| No existen formalmente prerrequisitos, aunque se recomienda que el alumno tenga un dominio mínimo de la lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para las Lenguas.  |
| <b>Competencias – Objetivos</b>  |

| <b>Competencias genéricas del título</b> |   |
|--|---|
| <b>Instrumentales</b>                    |   |
| <b>CGI1</b>                              | <b>Capacidad de análisis y síntesis</b>   |
| RA1                                      | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.                                  |
| RA2                                      | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.                         |
| <b>CGI4</b>                              | <b>Capacidad de organización y planificación</b>  |
| RA1                                      | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.   |
| RA2                                      | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.                                |
| <b>Interpersonales</b>                   |   |
| <b>CGP11</b>                             | <b>Habilidades interpersonales</b>  |
| RA1                                      | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones   |
| <b>CGP13</b>                             | <b>Trabajo en equipo</b>  |
| RA1                                      | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.  |
| RA2                                      | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes   |
| <b>CGP14</b>                             | <b>Trabajo en un contexto internacional</b>   |
| RA1                                      | Domina las lenguas vehiculares.   |
| RA2                                      | Valora la multiculturalidad y diversidad.   |
| RA3                                      | Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.  |
| <b>CGP16</b>                             | <b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>   |
| RA1                                      | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.                                     |
| RA2                                      | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.  |
| RA3                                      | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.                                    |
| <b>Sistémicas</b>                        |   |
| <b>CGS18</b>                             | <b>Aprendizaje autónomo</b>   |
| RA1                                      | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico. |
| RA2                                      | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.               |
| <b>CGS22</b>                             | <b>Comprensión de culturas y de costumbres de otros países</b>  |
| RA1                                      | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.           |
| RA2                                      | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.  |
| <b>Competencias específicas</b>          |   |
| <b>Conceptuales</b>                      |   |
| <b>CE17</b>                              | <b>Capacidad de entender textos especializados</b>  |
| RA1                                      | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.  |
| RA2                                      | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.                          |
| RA3                                      | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.                                 |

|             |   |
|-------------|---|
| RA4         | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.  |
| RA5         | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.   |
| RA6         | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.   |
| <b>CE19</b> | <b>Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</b>   |
| RA1         | Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.                |
| RA2         | Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.  |
| RA3         | Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.  |
| <b>CE20</b> | <b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>                          |
| RA1         | Es capaz de dar información de diferente índoles (información turística, comercial, indicaciones, etc.) tanto de forma oral como escrita. |
| RA2         | Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.  |
| RA3         | Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.  |
| RA4         | Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.  |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Aunque los temarios de los distintos bloques se describen aquí de forma consecutiva, durante el curso se tratarán de forma integrada. La introducción de cada nuevo concepto implica la práctica y el aprendizaje de las estructuras gramaticales y del léxico relacionados.

#### BLOQUE 1: EL TURISMO

##### Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)

Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante, correspondencia formal).

Conocer las normas de la correspondencia formal en alemán.

Saber redactar correspondencia formal (petición de información, reclamación) en alemán.

Traducir textos sencillos de la temática turística al alemán (folletos, cartas, etc.).

Saber hacer glosarios temáticos.

##### Tema 2: Gramática

Repaso de las preposiciones, adverbios y conjunciones locales y temporales.

Repaso de la declinación de adjetivos.

Repaso de los participios (I y II).

### **Tema 3: Léxico**

Léxico relacionado con la temática turística (servicios de hotel, formas de preparación de alimentos).

Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales (verbos, adjetivos, participios).

Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)

## **Bloque II: FUENTES DE INFORMACIÓN NUMÉRICA**

### **Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)**

Comprender textos que facilitan información numérica y desarrollos cuantitativos (lectura de un texto de esta temática).

Saber dar información numérica en alemán.

Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en alemán.

Traducir textos sencillos dando información numérica.

### **Tema 2: Gramática**

Repaso de las palabras numéricas (Zahlwörter)

Verbos transitivos / intransitivos que describen cantidades (*steigen/steigern, sinken/senken, etc.*)

Traducción de estructuras gramaticales.

### **Tema 3: Léxico**

Léxico relacionado con las cifras.

Repaso de los recursos lingüísticos para realizar descripciones cuantitativas.

## **Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y ÁMBITO LEGAL**

### **Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)**

Comprender textos que tratan de la temática legal (lectura de un texto de temática policiaca).

Tomar consciencia de las particularidades lingüísticas de los textos legales (estilo nominal, discurso indirecto).

### **Tema 2: Gramática**

Repaso de la pasiva.

Estilo nominal / verbal.

Repaso del estilo indirecto.

Perfecto de los verbos modales.

Traducción de estructuras gramaticales.

### **Tema 3: Léxico**

Léxico relacionado con la temática legal (partes de un proceso judicial, terminología jurídica sencilla).

## **Bloque IV: PANORAMA SOCIOECONÓMICO**

### **Tema 1: Conceptos (“saber”) y “procedimientos (“saber hacer”)**

Comprender textos que tratan de la temática empresarial y laboral.

Conocer las normas textuales de un CV en alemán.

Saber redactar un CV en alemán.

Debatir sobre las condiciones de trabajo y la movilidad profesional.

### **Tema 2: Gramática**

Repaso del Konjunktiv II

Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Traducción de estructuras gramaticales.

### **Tema 3: Léxico**

Léxico relacionado con la temática empresarial.

Recursos lingüísticos para expresar la hipótesis.

Recursos lingüísticos para expresar la intención y la finalidad.

## **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura Lengua aplicada CI (alemán) de 6 ECTS se divide en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material del curso, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. En Moodle se encuentran también distintos enlaces a los diversos diccionarios online y a páginas para practicar la gramática alemana. Por lo tanto, el portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

| Actividades formativas                                    | Competencias  | Porcentaje de presencialidad |
|---|---|------------------------------|
| <b>AF1</b> Lecciones de carácter expositivo               | CGI1, CE12, CE15, CE20  | 100%                         |
| <b>AF2</b> Ejercicios prácticos / resolución de problemas | CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS18, CGS22<br>CE17, CE19, CE20            | 35%                          |
| <b>AF3</b> Trabajos individuales / grupales               | CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGS18, CGS22<br>CE17, CE19, CE20             | 12%                          |
| <b>AF4</b> Exposiciones individuales/grupales             | CGI1, CGI4, CGI6, CGP11, CGP13, CGP14, CGP16, CGS22<br>CE17, CE19, CE20             | 50%                          |
| <b>AF5</b> Estudio personal y documentación               | CGI1, CGI4, CGI6, CGP2, CGP3, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22<br>CE17, CE19, CE20 | 0%                           |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación                        | Criterios de valoración  | Peso |
|--|--|------|
| Participación activa del alumno en el aula (SE9) | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistencia a clase y participación activa</li> <li>- Participación en debates</li> <li>- Expresión oral en alemán</li> <li>- Continuidad en la realización y entrega de los ejercicios</li> </ul> | 20%  |
| Evaluación de trabajos individuales (SE5)        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrega puntual</li> <li>- Calidad de presentación</li> <li>- Estructura</li> <li>- Calidad del contenido</li> </ul>  | 20%  |

|   |  |     |
|---|--|-----|
|   | - Ortografía<br>- Corrección gramatical<br>- Elección de léxico<br>- Riqueza expresiva   |     |
| Evaluación de monografías individuales (SE5) – Traducciones calificadas | - Aplicación del léxico temático estudiado<br>- Corrección gramatical y estructural<br>- Contenido y calidad de la traducción                                    | 10% |
| Examen escrito parcial y final (SE1)                                    | - Comprensión lectora<br>- Aplicación del léxico temático estudiado<br>- Corrección gramatical y estructural<br>- Contenido y calidad de la redacción/traducción | 50% |

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales                  | Horas no presenciales |
| 60                                  | 90                    |

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

## Bibliografía Básica

### Libros de texto

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición a través del portal de recursos (Moodle).

Manuales de gramática:

Michaela Perlmann-Balme, et. al. *Em-Mittelstufengrammatik*. Ed. Hueber

Andreu Castell, *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas.

### Otros materiales

Lectura:

Ferdinand von Schirach (2010). *Schuld*. Piper Taschenbuch.

Ferdinand von Schirach (2009). *Verbrechen*. Piper Taschenbuch.

## Bibliografía Complementaria

### Otros materiales y recursos

Ejercicios / Gramática, etc.

[www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte\\_29.html](http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html)

[www.aufgaben.schubert-verlag.de/](http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/)

[www.magazine-deutschland.de/](http://www.magazine-deutschland.de/)

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de)

[www.daf-portal.de](http://www.daf-portal.de)

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>

<http://www.deutschlern.net/>

[http://www.hueber.de/seite/lernen\\_the](http://www.hueber.de/seite/lernen_the)

<http://www.deutschland.de/home.php>

Información cultural (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

Diccionarios online



<http://www.pons.eu/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>